



**Website** <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/koho/multilingual/23068.html>

## BẮT ĐẦU TIÊM NGỪA MIỄN PHÍ VẮC XIN PHÒNG NGỪA BỆNH TRUYỀN NHIỄM COVID-19

新型コロナウイルス感染のワクチン無料接種が始まります

Thông tin chi tiết xin vui lòng kiểm tra Phiếu tiêm chủng 「接種券」 được gửi đến tuần tự các nhóm đối tượng tiêm ngừa Covid-19 hoặc xem tại Trang chủ Thành phố.

**Trao đổi chuyên môn, tư vấn chung: Tổng đài Call Center Tỉnh** ☎ (082) 513-2847 (hỗ trợ 24/24, kể cả Thứ Bảy, Chủ Nhật, Ngày lễ)

**Trao đổi liên quan đến Phiếu tiêm chủng, đặt lịch tiêm chủng: Tổng đài Call Center Thành phố** ☎ (0570) 032-894 (hỗ trợ từ 8:30 – 20:00, kể cả Thứ Bảy, Chủ Nhật và Ngày lễ) (Hỗ trợ ngôn ngữ: Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Hàn, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Việt)

Đối tượng	Người cao tuổi từ 65 tuổi trở lên (Bao gồm luôn cả người sẽ 65 tuổi trong khoảng thời gian từ ngày 1/4/2021 – 31/3/2022)	Đối tượng khác (Ưu tiên người có bệnh lý nền (*1))
Gửi Phiếu tiêm chủng	Dự kiến giữa tháng 4 (dự kiến sẽ gửi đi tuần tự dựa trên lượng vắc xin được cung cấp)	Dự kiến sẽ gửi đi sau khi đã tiến hành tiêm ngừa cho người cao tuổi
Thời gian tiêm	Từ cuối tháng 4 trở đi	Chưa xác định
Nơi tiêm phòng và cách thức đặt lịch tiêm vắc xin	Có thể tiêm phòng cá nhân hoặc tiêm phòng tập trung (đoàn thể) (Chi tiết xin vui lòng kiểm tra trên Phiếu tiêm chủng). Số lần tiêm: 1 người cần phải tiêm 2 lần (cách nhau từ 21~28 ngày). ① <u>Tiêm phòng cá nhân</u> : tiêm phòng tại các cơ sở y tế trong Thành phố có tiếp nhận vắc xin ngừa Covid-19. Ngày giờ tiêm và cách thức đặt lịch tiêm tùy thuộc vào các cơ sở y tế sẽ có sự khác nhau. ② <u>Tiêm phòng tập trung</u> : tiêm tại Cơ quan hành chính Thành phố. Thời gian tiêm chủng: Thứ Bảy và Chủ Nhật Đăng ký: Tổng đài Call Center về tiêm ngừa vắc xin phòng bệnh truyền nhiễm Covid-19 Thành phố Higashihiroshima ☎ (0570) 032-894 FAX: 050-3819-8287	

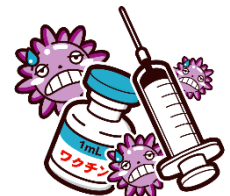
(\*1) Những người có bệnh nền bao gồm:

- Những người chưa đến 65 tuổi trong niên độ năm 3 Reiwa và hiện đang nhập viện hoặc thường đến bệnh viện thăm khám, chữa trị vì mắc những bệnh sau: bệnh hô hấp mãn tính; bệnh tim mạch mãn tính (bao gồm bệnh cao huyết áp); bệnh thận mãn tính; bệnh gan mãn tính (như xơ gan, v.v...); đang điều trị bệnh đái tháo đường bằng thuốc uống và insulin hoặc mắc bệnh đái tháo đường đồng thời với các bệnh khác; các bệnh về máu (trừ bệnh thiếu máu do thiếu sắt); bệnh suy giảm chức năng hệ miễn dịch (bao gồm cả khối u ác tính đang được điều trị và làm giảm bớt tình trạng bệnh); đang điều trị làm giảm chức năng miễn dịch như steroid, bệnh thần kinh và rối loạn thần kinh cơ dẫn đến bất thường hệ miễn dịch; chức năng của thân thể suy yếu do bệnh thần kinh và rối loạn thần kinh cơ gây ra (rối loạn hô hấp, v.v...); bất thường nhiễm sắc thể; rối loạn tâm thần, thiếu năng trí tuệ và khuyết tật thân thể nghiêm trọng; hội chứng ngưng thở khi ngủ
- Người có chỉ số BMI từ 30 trở lên

## CÂU HỎI THƯỜNG GẶP VỀ TIÊM VẮC XIN PHÒNG NGỪA BỆNH TRUYỀN NHIỄM COVID-19

Q1: Hiệu quả của vắc xin như thế nào?

A1: Trong trường hợp đã bị nhiễm Covid-19, nó đang được kì vọng sẽ mang lại hiệu quả trong việc ngăn chặn các triệu chứng bệnh, không cho tình trạng bệnh trở nặng và biến chứng nghiêm trọng.



Q2: Có bắt buộc phải tiêm ngừa hay không?

A2: Không bắt buộc. Việc tiêm ngừa hay không hoàn toàn là quyết định và lựa chọn của bản thân.

**BẮT ĐẦU TIÊM NGỪA MIỄN PHÍ VẮC XIN PHÒNG NGỪA BỆNH TRUYỀN NHIỄM COVID-19**

新型コロナウイルス感染のワクチン無料接種が始まります (tiếp theo phần của trang 1)

Q3: Có phản ứng phụ sau khi tiêm ngừa hay không?

A3: Có các trường hợp nhận thấy xuất hiện phản ứng phụ như: đau ở vị trí tiêm, đau đầu, khó chịu, đau nhức cơ khớp, v.v... Ngoài ra cũng có số ít trường hợp phát sinh sốc phản vệ (phản ứng dị ứng cấp tính), trường hợp đó sẽ được tiến hành điều trị ngay tại nơi tiêm chủng hoặc cơ sở y tế.

Q4: Người cao tuổi có cần thiết phải tiêm phòng ngay sau khi vừa nhận Phiếu tiêm chủng hay không?

A4: Có thể tiêm phòng cùng thời điểm với lúc tiến hành tiêm phòng chung cho tất cả công dân.

Q5: Tôi có bệnh lý nền nhưng vẫn chưa nhận được Phiếu tiêm chủng?

A5: Đối với người dưới 65 tuổi có bệnh lý nền sẽ được tiến hành tiêm phòng sau khi ưu tiên tiêm phòng cho đối tượng người cao tuổi.



Q6: Tôi có bệnh kinh niên, lâu năm thì có được xem là đối tượng người có bệnh nền hay không?

A6: Xin vui lòng trao đổi cụ thể với cơ sở y tế thường thăm khám hoặc Tổng đài Call Center Tỉnh.

Q7: Có thể tiêm phòng tại cơ sở y tế thường xuyên thăm khám ngoài Thành phố không?

A7: Có thể. (Nếu như cơ sở y tế bạn thường xuyên thăm khám đó hiện đang tiến hành tiêm phòng cá nhân). Về thủ tục liên quan xin vui lòng liên hệ trao đổi với Tổng đài Call Center Thành phố.



Q8: Tôi muốn hỏi ý kiến của bác sĩ chuyên môn trước khi quyết định là có tiêm phòng hay không?

A8: Xin vui lòng liên hệ đến Tổng đài Call Center Tỉnh để trao đổi.

Tùy thuộc vào số lượng vắc xin được cung cấp, có khả năng sẽ ưu tiên tiêm chủng phòng ngừa Covid-19 cho những người trong các cơ sở, hoặc thời điểm gửi Phiếu tiêm chủng theo các nhóm tuổi có thể sẽ bị lùi lại.

**CÁC LỚP TIẾNG NHẬT 日本語教室**

Khai giảng các lớp Tiếng Nhật kỳ mới vào tháng 4 năm 2021:

Thứ Năm, từ 19:30 – 21:00	Nhật ngữ I, Nhật ngữ II, Nhật ngữ III	Học từ ngày 15/4 – ngày 5/8
Chủ Nhật, từ 10:00 – 12:00	Nhật ngữ I, Nhật ngữ II, Nhật ngữ III	Học từ ngày 11/4 – ngày 1/8
Chủ Nhật, từ 13:30 – 15:30	Hán tự	Học từ ngày 11/4 – ngày 1/8



Địa điểm học: Tầng 2, Tòa nhà Sunsquare Higashihiroshima

Thời gian tiếp nhận đăng ký: 9:00 – 16:30 hàng ngày, bắt đầu từ ngày 21/3 (Chủ Nhật) ~

Vui lòng chuẩn bị và mang theo:

① Thẻ cư trú, ② Thẻ bảo hiểm và ③ Phí đăng ký và giáo trình: 2000 yên.

※ Ngoài ra, còn có lớp học trực tuyến, học online qua mạng (ngoại trừ Hán tự không có lớp online).

※ Số học viên của các lớp sẽ có giới hạn, vì thế hãy nhanh chóng đăng ký càng sớm càng tốt.

**Mọi thông tin chi tiết xin vui lòng liên hệ đến:** Communication Corner ☎ (082) 423-1922

**KỶ HẠN NỘP THUẾ CỦA NĂM 2021 (NĂM 3 NIÊN HIỆU REIWA) 令和3年度市税の納期限**

	<b>Kỳ hạn nộp</b>
Thuế cư trú Tỉnh Thành phố	<b>Ngày 30/6:</b> Kỳ 1, hoặc Toàn kỳ (thanh toán tất cả các kỳ 1 lần); <b>Ngày 31/8:</b> Kỳ 2; <b>Ngày 1/11:</b> Kỳ 3; <b>Ngày 31/1:</b> Kỳ 4;
Thuế Tài sản cố định Thuế Quy hoạch đô thị	<b>Ngày 30/4:</b> Kỳ 1, hoặc Toàn kỳ (thanh toán tất cả các kỳ 1 lần); <b>Ngày 2/8:</b> Kỳ 2; <b>Ngày 27/12:</b> Kỳ 3; <b>Ngày 28/2:</b> Kỳ 4;
Thuế xe ô tô hạng nhẹ (Phân chia theo loại)	<b>Ngày 31/5:</b> Định kỳ
Thuế Bảo hiểm sức khỏe quốc dân	<b>Ngày 2/8:</b> Kỳ 1, hoặc Toàn kỳ (thanh toán tất cả các kỳ 1 lần); <b>Ngày 31/8:</b> Kỳ 2; <b>Ngày 30/9:</b> Kỳ 3; <b>Ngày 1/11:</b> Kỳ 4; <b>Ngày 30/11:</b> Kỳ 5; <b>Ngày 27/12:</b> Kỳ 6; <b>Ngày 31/1:</b> Kỳ 7; <b>Ngày 28/2:</b> Kỳ 8;

**Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:** Ban Thu nộp thuế (収納課 Syuno-ka )

☎ (082) 420-0912

## MỞ RỘNG ĐỘ TUỔI ĐỐI TƯỢNG CỦA CHẾ ĐỘ HỖ TRỢ THANH TOÁN CHI PHÍ Y TẾ CHO TRẺ SƠ SINH, V.V... TỪ THÁNG 8

8月から乳幼児等医療費支給制度の対象年齢を拡大します

Phạm vi đối tượng hỗ trợ thanh toán một phần chi phí y tế liên quan đến thăm khám bệnh điều trị ngoại trú sẽ được mở rộng từ tháng 8 năm 2021.

### Độ tuổi đối tượng

Trước khi thay đổi: cho đến khi học lớp 3 Tiểu học

Sau khi thay đổi: cho đến khi học lớp 6 Tiểu học

※ Về việc nhập viện thì đối tượng áp dụng vẫn như cũ, không thay đổi (cho đến năm 3 Trung học cơ sở).

※ Đối với học sinh năm 1~3 Trung học cơ sở, trường hợp nhập viện xin vui lòng tiến hành thủ tục thỉnh cầu, đăng ký đủ điều kiện áp dụng chế độ.

### Nội dung hỗ trợ thanh toán

Bản thân sẽ chi trả chi phí 500 yên/ngày trên từng cơ sở y tế cho đến 4 ngày trong tháng đối với trường hợp thăm khám điều trị ngoại trú, 14 ngày trong tháng đối với trường hợp nhập viện điều trị, những ngày sau đó sẽ miễn phí.

※ Không phải tự chi trả cho chi phí sử dụng các thiết bị y tế, thuốc kê toa tại các hiệu thuốc bảo hiểm.

### Thời điểm đăng ký

Dự kiến vào khoảng cuối tháng 5, Thông báo và Đơn đăng ký sẽ được gửi đến Quý phụ huynh của các em học sinh thuộc đối tượng mới được mở rộng (học sinh năm 4~6 Tiểu học). Xin vui lòng điền vào các mục cần thiết và nộp đính kèm theo bản sao Thẻ bảo hiểm của con bạn.

※ Trường hợp gia đình có con em học sinh có khả năng thuộc đối tượng áp dụng chế độ nhưng không nhận được Đơn đăng ký, vui lòng liên hệ trao đổi với cơ quan phụ trách.

### Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:

Ban Gia đình trẻ em (こども家庭課 Kodomo Katei-ka)

☎ (082) 420-0407



## LỄ HỘI CHU NIÊN MÙA XUÂN 2021 KOHAN-NO-SATO FUKUTOMI "MICHI -NO-EKI"

道の駅 湖畔の里福富 2021年春の周年祭り

### Lễ hội vui chơi và học tập mùa xuân năm 2021

Vào mùa xuân năm nay, lễ hội rất được yêu thích và mong chờ sẽ diễn ra với nhiều hoạt động thú vị, hấp dẫn. Sự kiện năm nay sẽ có nhiều hội thảo khác nhau mà phụ huynh cùng với con em mình có thể cùng nhau tham gia, trải nghiệm, có thể thưởng thức các món ăn ngon, các món tráng miệng hấp dẫn, ngoài ra còn có sự xuất hiện trưng bày triển lãm mô tô của Harley-Davidson Higashihiroshima rất được yêu thích. Cả gia đình hoàn toàn có thể cùng nhau trải qua một ngày thật vui và nhiều điều thú vị tại đây. Truy cập trang chủ của "Michi-no-eki" <http://www.fukutomi.net/> hoặc Facebook để biết thêm thông tin chi tiết về sự kiện.

**Thời gian:** Từ ngày 3/5 (Thứ Hai) ~ ngày 5/5 (Thứ Tư)

**Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:** Kohan-no-Sato Fukutomi "Michi-no-eki"

(道の駅 湖畔の里福富) ☎ (082) 435-2110.



## ĐƯA VÀO ÁP DỤNG THANH TOÁN KHÔNG DÙNG TIỀN MẶT BẰNG PAYPAY

キャッシュレス決済「Paypay」を導入します



Từ ngày 1 tháng 4, có thể thanh toán nhanh chóng các lệ phí, phí tiện ích, phí sử dụng các cơ sở hạ tầng, công viên, v.v... bằng hình thức thanh toán không dùng tiền mặt với ứng dụng PAYPAY trên điện thoại thông minh một cách đơn giản và tiện lợi.

**Các khoản lệ phí chính, v.v... thuộc đối tượng:** Phí phát thanh thông báo khẩn cấp; Giấy chứng nhận thảm họa; Phí cấp Phiếu đã tiêm phòng bệnh dại; Giấy chứng nhận canh tác, nuôi trồng, v.v...

**Phí sử dụng cơ sở vật chất, hạ tầng:** Higashihiroshima Seien; Kohan-no-Sato Fukutomi "Michi-no-eki" (không thể sử dụng thanh toán khi mua sắm tại đây); Công viên Ikoinomori-koen; Bảo tàng mỹ thuật Thành phố; các phòng khám vào cuối tuần, ngày lễ, v.v...

※ Trường hợp cần biên lai, xin vui lòng thanh toán bằng tiền mặt.

※ Cách thức sử dụng, thao tác ứng dụng PAYPAY xin vui lòng tham khảo trang chủ của PAYPAY.

※ Thanh toán bằng số dư PAYPAY chỉ có thể thanh toán mức giới hạn là 500,000 yên (trong vòng 24 tiếng).

**Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:** Ban Kế toán (会計課 Kaikai-ka)

☎ (082) 420-0962



**THỜI HẠN NỘP THUẾ** 納期限: **trước ngày 30 tháng 4 (Thứ Sáu)**

Vui lòng nộp Thuế Tài sản cố định・Thuế Quy hoạch đô thị (Kỳ 1) đúng thời hạn quy định.

※ Các loại Thuế của Thành phố sẽ tiện lợi hơn nếu đăng ký hình thức thanh toán tự động trừ tài khoản ngân hàng.

**Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ đến:** Ban Thu nộp thuế (収納課 Syuno-ka)

☎ (082) 420-0912

**QUẦY TƯ VẤN HỖ TRỢ NGƯỜI NƯỚC NGOÀI COMMUNICATION CORNER** 外国人相談窓口

Sunsquare  
Higashihiroshima

★ Communication Corner (コミュニケーションコーナー)

☎ SĐT: (082) 423-1922.

Trang tiếng Việt: <http://hhface.org/corner/ve.html>

Trang Facebook: <http://www.facebook.com/hhface.communicationcorner>



**Tư vấn cuộc sống:** Hỗ trợ tư vấn các vấn đề xoay quanh cuộc sống bằng Tiếng Việt vào Chủ Nhật hàng tuần từ 13:00 – 17:00 (Tầng 1, Tòa nhà Sunsquare Higashihiroshima).

Ngoài ra, còn có các ngôn ngữ hỗ trợ khác, lịch tư vấn vui lòng tham khảo tại trang Communication Corner.

**Tư vấn Pháp luật:** Khi gặp khó khăn liên quan đến các vấn đề Pháp lý, hãy liên hệ đăng ký để được Luật sư giải đáp, tư vấn miễn phí (có thông dịch viên Tiếng Anh, Tiếng Bồ Đào Nha và Tiếng Trung), thời gian tư vấn khoảng 40 phút/vụ. Cần phải đăng ký để được tham gia, thời hạn đăng ký chậm nhất là 1 tuần trước đó.

Tư vấn Pháp luật **tháng 4: ngày 10 tháng 4** (Thứ Bảy) và **tháng 5: ngày 8 tháng 5** (Thứ Bảy)

**CƠ QUAN Y TẾ CẤP CỨU VÀO BAN ĐÊM/ NGÀY NGHỈ** 夜間休日救急当番医

Thông tin về các cơ sở y tế tiếp nhận cấp cứu vào ban đêm và ngày nghỉ được ghi chi tiết tại Cuốn bản tin truyền thông Thành phố [東広島 Higashihiroshima] (chỉ có bản Tiếng Nhật) và Trang chủ của Thành phố (bản Tiếng Nhật và Tiếng Anh).

✦ Vui lòng gọi điện thoại liên hệ đến cơ sở y tế tương ứng và xác nhận trước khi đến thăm khám. Hiện nay, tình trạng những bệnh nhân dù triệu chứng chưa đến mức khẩn cấp cao nhưng vẫn sử dụng dịch vụ cấp cứu ngoài giờ ngày càng gia tăng. Điều này vô tình gây cản trở đến việc điều trị kịp thời cho các bệnh nhân đang gặp nguy hiểm có tính khẩn cấp cao hơn. Vì vậy, xin vui lòng hiểu rằng đây là dịch vụ ưu tiên cho những ca bị thương/bị bệnh nặng có tính khẩn cấp cao. Nếu cảm thấy có vấn đề không ổn về sức khỏe thì hãy nhanh chóng thăm khám tại cơ sở y tế thường lui đến trong giờ làm việc hành chính các ngày trong tuần.

**[Trung tâm tư vấn cấp cứu]**

✦ Khi bị thương, bị bệnh, .v.v...thì hãy gọi đến số: **#7119** để được trao đổi, tư vấn miễn phí (hỗ trợ 24/24, 365 ngày không nghỉ). Tùy thuộc vào tình hình, triệu chứng hiện tại mà bạn sẽ được chỉ dẫn cách xử lý, sơ cứu tạm thời, theo dõi tại nhà hay là đi bệnh viện. Hoặc nếu trường hợp có tính khẩn cấp cao, nguy hiểm thì sẽ được chuyển máy ngay đến số 119 để gọi xe cứu thương đưa đi cấp cứu.

**[Tư vấn cấp cứu trẻ em qua điện thoại]**

✦ Khi trẻ nhỏ có triệu chứng bất thường về sức khỏe, nếu bạn không biết nên làm thế nào, có nên đi bệnh viện hay không thì hãy gọi đến số: **#8000** (trường hợp không kết nối được thì gọi đến số 082-505-1399) để nhận được sự tư vấn. Thời gian hỗ trợ: mỗi ngày, từ 19 giờ tối đến 8 giờ sáng ngày hôm sau.



Bản Tiếng Nhật



Bản Tiếng Anh



Tờ Bản tin truyền thông đa ngôn ngữ là bản tin tổng hợp và chất lượng những thông tin chính từ Cuốn bản tin truyền thông chính thức của Thành phố "KOHO HIGASHIHIROSHIMA". Tờ thông tin này luôn có sẵn và cấp phát tại: Ban Thị dân - Tầng 1 Cơ quan hành chính Thành phố; các văn phòng cơ sở Cơ quan hành chính Thành phố; Thư viện Kurose; Đại học Hiroshima; Communication Corner (Tầng 1, Sunsquare Higashihiroshima); Bệnh viện Motonaga, Khoa Kỹ thuật Công nghiệp Đại học Kinki; Đại học Quốc tế Hiroshima; Fuji GRAND Higashihiroshima; Youme town (chi nhánh Higashihiroshima và Kurose); Siêu thị Shoji (cửa hàng Bypass R375 và Toyosaka); Chuỗi siêu thị Gyomu-yo Shokuhin; Manso (Takaya); Cửa hàng Thái Lan Bangkok Store; Hello Work Hiroshima Saijo; Nhà thờ; v.v...

**HIGASHIHIROSHIMA**

**Tổng dân số: 189,478**

**Người nước ngoài: 7,870**

(thời điểm cuối tháng 2/2021)